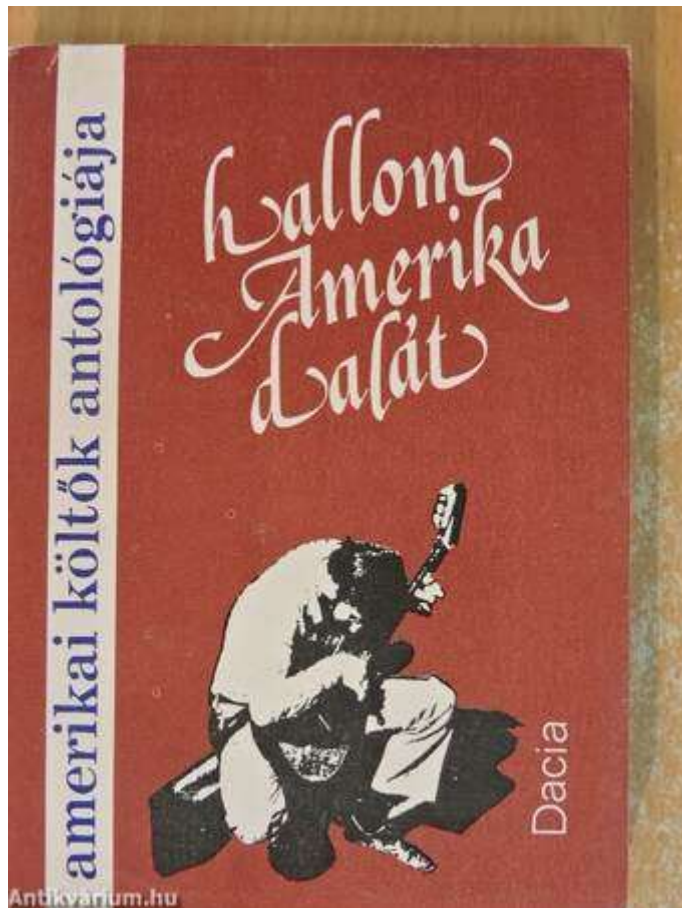


# Hallom Amerika dalát

## AMERIKAI KÖLTŐK ANTOLÓGIÁJA



|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| <b>Kiadó:</b>        | <b>Dacia Könyvkiadó</b> |
| <b>Kiadás helye:</b> | Kolozsvár               |
| <b>Kiadás éve:</b>   | 1994                    |
| <b>Kötés típusa:</b> | Varrott papírkötés      |
| <b>Oldalszám:</b>    | 358 oldal               |
| <b>Sorozatszám:</b>  |                         |
| <b>Kötetszám:</b>    |                         |
| <b>Nyelv:</b>        | Magyar                  |
| <b>Méret:</b>        | 16 cm x 12 cm           |
| <b>ISBN:</b>         | 973-35-0403-3           |

## ELŐSZÓ

### AZ AMERIKAI KÖLTÉSZET ERŐVONALAI

1992-ben a világ Amerikát ünnepelte, felfedezésének fél évezredes évfordulóját. Azt az eseményt, mely új korszakot hozott a világtörténelembe, s közvetve megvetette századunk vezető nagyhatalmának alapjait. Ha ma Amerikát mondunk, elsősorban az Egyesült Államokra gondolunk, arra a kontinensnyi országra, mely alig több mint két évszázados

önálló története folyamán a fejlődés soha nem látott ritmusát valósította meg, melynek gazdasága, tudományossága ma verhetetlennek tűnik.

Talán csak az irodalom, művészetek terén tartja még Európa az előnyt. Mikor Amerikát Kolumbusz felfedezte, az európai irodalom túl volt már - hogy az ókoriakról ne is beszéljünk - a Dante-, Petrarca-, Boccaccio-, Chaucer- és Villon-epizódokon, s mi is eltemettük latin nyelvű poétánkat, Janus Pannoniust. Amikor 1620 őszén a Mayflower-vitorlásan érkező mintegy száz „zarándok atya” megalapította Új-Angliát, Európa már túljárt a reneszánszon. És még évtizedek teltek el, amíg a világirodalom legfiatalabb nagy irodalmának első hajtásai megjelentek. A létért kellett küzdeni, s csak az olyan műveknek volt becse, amik ebben az élethalálharcban a lelket edzették vagy hasznos tanácsokat adtak. Amerika sohasem volt a költészet földje. Itt mindig az észet megdolgoztató próza, esetleg a dráma dominált. Napjainkban is a költészet legfeljebb a harmadik helyre pályázhat.

Ha az irodalomtörténet egész vonulatából csak a költészetet emeljük ki, mintegy két századon át egy keskeny törzset kapunk, melyből alig fakadnak mellékágak, s csak az utolsó másfél száz év terebélyesedik ki koronává. Itt aztán úgy megszapornak az ágak, hogy tájékozódni is alig lehet közöttük. Míg az 1910-es évekig az irodalomtörténészek nagyjából számba vették az irodalmi-költészeti csoportosulásokat, iskolákat, a két világháború közötti szakasról és a közelmúltról máig sincs elfogadott rendszerezés.

## TARTALOM

Az amerikai költészet erővonalai

(Gaal György bevezető tanulmánya) 5

Anne Bradstreet (1612-1672)

Drága, szerető férjemhez (Kiss Zsuzsa) 23

Midőn a házunk lángban állt 1666. július 10-én (Tarbay Ede) 23

Edward Taylor (16447-1729)

Isten rendelései választottját érintve - Előszó (Eörsi István) 25

38. elmélkedés (Jánosy István) 26

Philip Freneau (1752-1832)

A vadlonc (Tábor Eszter) 27

Oda (Tarbay Ede) 28

Joel Barlow (1754-1812)

Tanács egy oroszországi hollónak - 1812. december

(Majtényi Zoltán) 30

William Cullen Bryant (1794-1878)

Egy vízimadárhoz (Tótfalusi István) 33

A bojtos tárnicsához (Kappanyos András) 34

A város himnusza (Tótfalusi István) 35

A prérík (Várady Szabolcs) 36

Ralph Waldo Emerson (1803-1882)

Védekezés (Jánosy István) 40

A hóvihár (Szabó Lőrinc) 40

Concord város himnusza (Majtényi Zoltán) 41

Egy és minden (Fodor András) 42  
A föld szava (Fodor András) 44  
Napok (Fodor András) 45  
Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882)  
Esős nap (Szász Károly) 46  
A tanúk (Keszthelyi Zoltán) 46  
A nyíl és a dal (Franyó Zoltán) 43  
Excelsior (Kosztolányi Dezső) 48  
A newporti zsidó temető (Radó Antal) 50  
Hajnalban (Szász Béla) 52  
Rabbi Ben Lévi (Radó Antal) 53  
Shakespeare (Kosztolányi Dezső) 55  
A természet (Fodor András) 56  
Könyveim (Szász Béla) 56  
John Greenleaf Whittier (1807-1892)  
Előhang (Tapfer Klára) 57  
Kossuth (Radó Antal) 58  
Rabszolgák éneke a sivatagban (Várady Szabolcs) 59  
A kansasi bevándorlók (Tellér Gyula) 61  
Edgar Allan Poe (1809-1849)  
Szonett a tudományhoz (Komlós Aladár) 62  
Katolikus himnusz (Radó György) 62  
A győztes féreg (Szabó Lőrinc) 61  
A holló (Franyó Zoltán) 61  
Helénához (Reviczky Gyula) 68  
Alom az álomban (Kosztolányi Dezső) 70  
Eldorádó (Kosztolányi Dezső) 71  
A harangok (Radó Antal) 72  
Lee Annácska (Babits Mihály) 76  
Oliver Wendell Holmes (1809-1894)  
Az utolsó levél (Görgey Gábor) 78  
**Dal a Harvard Kollégium centenáriumi ünnepére, 1836**  
**(Eörsi István) 79**  
Mértékletesség (Orbán Ottó) 81  
Henry David Thoreau (1817-1862)  
Füst (Tandori Dezső) 84  
A nyári eső (Majtényi Zoltán) 84  
A költő késedelme (Tandori Dezső) 86  
James Russell Lowell (1819-1891)  
Fabula kritikusoknak (Gyárfás Endre) 87  
Kossuth (Radó Antal) 85  
Előérzet (Somlyó György) 90  
Julia Ward Howe (1819-1910)  
A köztársaság harci himnusza (Tarbay Ede) 90

Walt Whitman (1819-1892)  
 Ének magamról (Franyó Zoltán) 91  
 Hallom Amerika dalát (Szabó Lőrinc) 93  
 Ti jövendő költők (Somlyó György) 93  
 Sem munkát-megtakarító gépet (Kassák Lajos) 94  
 Ülök és nézem (Szilágyi Domokos) 94  
 Egy prostituálthoz (Szilágyi Domokos) 95  
 Dübörgő tenger tömegéből (Görgey Gábor) 96  
 Az egyént énekelem (Szilágyi Domokos) 96  
 Utolsó könyörgés (Somlyó György) 97  
 Téli mozdony (Kosztolányi Dezső) 97  
 Ifjúság, nappal, öregség, éjszaka (Takáts Gyula) 99  
 Kérdések hetvenedik esztendőmhöz (Takáts Gyula) 99  
 Herman Melville (1819-1891)  
 Shiloh (Végh György) 100  
 A malverni dombok (Végh György) 100  
 A maldive-i capa (Végh György) 102  
 A művészet (Végh György) 102  
 Emily Dickinson (1830-1886)  
 67. Legszebb a siker annak . . . (Gergely Ágnes) 103  
 205. Barátom el nem hagyhatom . . . (Károlyi Amy) 103  
 239. „Menny” az, mit el nem érhetek ... (Károlyi Amy) 101  
 241. Az agónia nem hazug. . . (Károlyi Amy) 104  
 254. Tollas kis jószág a remény... (Tótfalusi István) 105  
 318. Megmondjam, hogyan kelt a nap? . . . (Károlyi Amy) 105  
 347. Ha múltóban az éj. . . (Károlyi Amy) 106  
 368. Hogy bágyaszt várni, bárhol, nem terád... (Károlyi Amy) 106  
 449. A szépért haltam, ám a sír . . . (Károlyi Amy) 107  
 664. Minden teremtetett lény közül . . . (Tótfalusi István) 107  
 686. Mondják, az idő enyhít . . . (Károlyi Amy) 108  
 713. Magam hírét sürgősen . . . (Károlyi Amy) 108  
 829. Nagy legyen az ágy . . . (Károlyi Amy) 109  
 1047. A létnek kezdete ... (Károlyi Amy) 109  
 1100. Utolsó éje volt. . . (Tótfalusi István) 109  
 1129. Az igazat ne szembe vágd... (Károlyi Amy) 110  
 1568. Ha nézed, képnek látod... (Károlyi Amy) 111  
 1618. Van két Lehet ... (Károlyi Amy) 111  
 1732. Kétszer zárult már életem... (Tótfalusi István) 111  
 Sidney Lanier (1842-1881)  
 A búcsúpohár (Hárs Ernő) 112  
 A glynni mocsár (Gergely Ágnes) 112  
 Edwin Markham (1852-1940)  
 Sors (Tábori Pál) 116  
 Szántóvető (Tábori Pál) 116

Harriet Monroe (1860-1936)  
Gyötrelem (Gergely Ágnes) 118  
Fenyő az erdőcsúcson (Gergely Ágnes) 119  
Edgar Lee Masters (1869-1950)  
A Spoon River-i holtak 120  
A domboldal (Végh György) 120  
Cooney Potter (Gergely Ágnes) 121  
Nellie Clark (Gergely Ágnes) 122  
A. D. Blood (Gergely Ágnes) 122  
John Horace Burleson (Gergely Ágnes) 123  
Petit, a költő (Orbán Ottó) 123  
Hamilton Greene (Gergely Ágnes) 124  
Lucinda Matlock (Maksay Albert) 124  
Edwin Arlington Robinson (1869-1935)  
Költőt ide! (Kálnoky László) 125  
Walt Whitman (Tellér Gyula) 126  
Miniver Cheevy (Kálnoky László) 126  
Kévék (Tellér Gyula) 128  
Stephen Crane (1871-1900)  
Láttam egy embert (Maksay Albert) 128  
A tudós (Tótfalusi István) 129  
Volt egy fanyelvű ember (Tótfalusi István) 129  
Újság (Tótfalusi István) 129  
Amy Lowell (1874-1925)  
Solitaire (Antalfy Gyula) 130  
Tíz év (Tábori Pál) 131  
Éjszakai felhők (Maksay Albert) 131  
Venus Transiens (Kosztolányi Dezső) 131  
Egy hölgy (Illyés Gyula) 132  
**Robert Frost (1874-1963)**  
Viszolygás (Weöres Sándor) 133  
Tűz és jég (Weöres Sándor) 134  
Porhó (Károlyi Amy) 134  
Erdőszélen (Gyárfás Endre) 135  
Egyszer a Csendes-óceánnál (Hárs Ernő) 135  
Az éjnek ismerője (Weöres Sándor) 136  
**Készülj fel (Eörsi István) 137**  
Carl Sandburg (1878-1967)  
Chicago (Maksay Albert) 138  
Öröm (Franyó Zoltán) 139  
Boldogság (Szabó Lőrinc) 139  
Kerítés (Szabó Lőrinc) 140  
Én vagyok a nép (Keszthelyi Zoltán) 140  
Fű (Maksay Albert) 141

Villanások (Szabó Lőrinc) 142  
Esti vízesés (Keszthelyi Zoltán) 142  
Befejezés (Keszthelyi Zoltán) 143  
Búvár (Szemplér Ferenc) 143  
Wallace Stevens (1879-1955)  
Szár az cipő (Kassák Lajos) 144  
A modern költészet (Tótfalusi István) 145  
A rész útja (Tandori Dezső) 146  
Asszony a napsütésben (Vas István) 146  
Vachel Lindsay (1879-1931)  
Gyáráblakok (Keszthelyi Zoltán) 147  
Abraham Lincoln éjféle szellemútja (Franyó Zoltán) 148  
A bölények szelleme (Jánosy István) 149  
A virág-járó bölények (Gergely Ágnes) 152  
William Carlos Williams (1883-1963)  
Egy öreg hölgy ébresztésére (Vcis István) 153  
Tavasz és minden (Végh György) 153  
Kietlen (Kálnoky László) 154  
Egy sebesült kutyához az utcán (Gyárfás Endre) 156  
Elinor Wylie (1885-1928)  
Bolond dala (Tábori Pál) 158  
Péter és János (Tábori Pál) 159  
Lelkemet irgalmas remény (Tábor Eszter) 161  
Téli álom (Weöres Sándor) 162  
**Ezra Pound (1885-1972)**  
Virginál (Károlyi Amy) 163  
Pán meghalt (Franyó Zoltán) 163  
Cameraderie (Károlyi Amy) 164  
A kert (Franyó Zoltán) 165  
A boldogok szigete (Károlyi Amy) 165  
**Egyezmény (Eörsi István) 166**  
Fiatal lány (Somlyó György) 166  
A jó cimbora balladája (Képes Géza) 167  
William Rose Benét (1886-1950)  
Örök férfi (Tábori Pál) 169  
H. D. (Hilda Doolittle, 1886-1961)  
Léthe (Mezey Katalin) 170  
Körtefa (Hajnal Anna) 170  
**Robinson Jeffers (1887-1962)**  
A kőfaragókhoz (Tótfalusi István) 171  
A vad hattyút szeresd (Somlyó György) 172  
Szirt és sólyom (Kassák Lajos) 172  
Ágy az ablaknál (Illyés Gyula) 173  
A világ csodái (Vas István) 174

Keselyű (Tótfalusi István) 175  
Sírkőfelirat (Vas István) 176  
Marianne Moore (1887-1972)  
Egy gőzhengerhez (Tábori Pál) 177  
Nincs olyan hattyú (Németh Ferenc) 178  
Csend (Németh Ferenc) 178  
**Kritikusok és műértők (Eörsi István) 179**  
John Crowe Ransom (1888-1974)  
John Whiteside kislányát siratja (Végh György) 181  
Piazzán (Tábori Pál) 181  
A szeme (Weöres Sándor) 182  
Téli emlék (Tótfalusi István) 183  
Conrad Aiken (1889-1973)  
Prelúdiumok Memnonhoz vagy a magatartás prelúdiuma (Vas István) 184  
Ilyen, ím, a levél... (Tótfalusi István) 185  
A névtelenek (Tellér Gyula) 186  
Szonett (Illyés Gyula) 187  
South End (Tellér Gyula) 188  
Claude McKay (1890-1948)  
Harlemi táncosnő (Franyó Zoltán) 188  
Gyarmatárunk New Yorkban (Kosztolányi Dezső) 189  
Edna St. Vincent Millay (1892-1950)  
Felejtett csókok (Tábori Pál) 190  
S neked is meg kell halnod, drága por (Várady Szabolcs) 190  
Az üres partra térek meg (Várady Szabolcs) 191  
Amikor meghallgattam Beethoven szimfóniáját (Gergely Ágnes) 191  
Archibald MacLeish (1892-1982)  
Ars poetica (Radó György) 192  
Emlékvirágzás (Vas István) 193  
Tájkép mint akt (Várady Szabolcs) 194  
Temető a talpfák mellett (Vas István) 195  
Befejezetlen történet (Várady Szabolcs) 196  
Sorok egy temetésre (Vas István) 197  
Beszéd a tömeghez (Kassák Lajos) 198  
Szép Újvilág (Várady Szabolcs) 200  
e. e. cummings (1894-1962)  
szonett (Végh György) 202  
tavasz mindenható úrnő (Weöres Sándor) 203  
szeretem a testem, ha a tied (Kálnoky László) 204  
óda (Franyó Zoltán) 205  
e kis menyasszony & vőlegény (Kálnoky László) 206  
hogyan élek még csoda (Weöres Sándor) 206  
zöld csend (Márki Zoltán) 207  
ha majd a kígyó kér kúszás-jogot (Weöres Sándor) 207

meghalni oké de a halál (Tandori Dezső) 208  
Louise Bogan (1897-1970)  
A nők (Tábor Eszter) 209  
Vidéki napok (Várady Szabolcs) 210  
Hart Crane (1899-1932)  
Melville sírjánál (Fodor András) 211  
A brooklyni híd (Görgey Gábor) 212  
Allen Tate (1899-1979)  
Oda a polgárháború halottaihoz (Végh György) 213  
Árny és árnyék (Tandori Dezső) 216  
Langston Hughes (1902-1967)  
Néger vagyok (Szombati-Szabó István) 217  
A néger folyamokról beszél (Szombati-Szabó István) 218  
Afrikai tánc (Szombati-Szabó István) 219  
Én is... (Végh György) 220  
Néger lány dala (Komlós Aladár) 220  
Honvágó (Tábori Pál) 221  
Ogden Nash (1902-1971)  
Isabel kalandjai (Végh György) 222  
Intelem mindenkire (Kálnoky László) 223  
Countee Cullen (1903-1946)  
Incidens (Devecseri Gábor) 223  
Felirat egy ismert lady sírkövére (Maksay Albert) 224  
Mégis csodálom (Szokolay Károly) 224  
Cirénei Simon mondja (Szokolay Károly) 225  
Richard Eberhart (1904)  
A mormota (Tellér Gyula) 226  
Világháború (Weöres Sándor) 227  
A vadgesztenyefa (Hárs Ernő) 228  
Robert Penn Warren (1905-1989)  
Szakállas tölgyek (Hárs Ernő) 229  
Rébusz a kertben (Várady Szabolcs) 231  
Theodore Roethke (1908-1963)  
Apám valcere (Ferencz Győző) 232  
Bánat (Várady Szabolcs) 233  
Az álom (Garai Gábor) 233  
**Elizabeth Bishop (1911-1979)**  
**A hal (Eörsi István) 235**  
A vesztés művészete (Rakovszky Zsuzsa) 237  
Karl Shapiro (1913)  
Egyetem (Kálnoky László) 238  
Autóroncs (Kálnoky László) 239  
Delmore Schwartz (1913-1966)  
A költészet birodalma (Somlyó György) 241



A lélek ősi, híres város (Tábor Eszter) 244  
Randall Jarrell (1914-1965)  
A gépzongora (Tandori Dezső) 245  
Beteg a nulla (Illyés Gyula) 246  
John Berryman (1914-1972)  
Labda-vers (Orbán Ottó) 247  
Pokol-vers (Jánosy István) 248  
In memoriam (1914-1953) (Jánosy István) 249  
Henry felismerése (Jánosy István) 251  
James Laughlin (1914)  
Világvárosi bárd (Somlyó György) 252  
Nyugtalanítsz (Somlyó György) 253  
William Stafford (1914)  
Elhinni amit tudok (Oláh János) 254  
Sötétben utazva (Tótfalusi István) 255  
A sivatagi éjszakában (Oláh János) 256  
Tennessee Williams (1914-1983)  
Férfi az étkezőkocsiban (Vas István) 256  
Robert Lowell (1917-1977)  
Concord (Orbán Ottó) 258  
Eladó (Orbán Ottó) 259  
Juvenalis imája (Orbán Ottó) 259  
Róma a tizenhatodik században (Orbán Ottó) 260  
Élet és civilizáció (Orbán Oltó) 260  
A rés (Orbán Ottó) 261  
A szemközti ház (Orbán Ottó) 262  
Beszeljünk a házasságban adódó gyötrelmekről (Somlyó György) 263  
Gwendolyn Brooks (1917)  
Dal a virágoskertben (Kiss Zsuzsa) 264  
Utca Bronzville-ben (Kiss Zsuzsa) 264  
Big Bessie kiteszi a fiát az utcára (Kiss Zsuzsa) 265  
William Jay Smith (1918)  
Vége a Rodeónak (Várady Szabolcs) 266  
Miserere (Várady Szabolcs) 266  
Egy dzsesszmuzsikus halála (Várady Szabolcs) 267  
Visszapillantó tükör (Illyés Gyula) 267  
Két limerick (Gergely Ágnes) 268  
Két clerihew (Gergely Ágnes) 268  
Dal (Károlyi Amy) 269  
Robert Duncan (1919-1988)  
Szerelem (Kodolányi Gyula) 269  
Vizén (Kodolányi Gyula) 270  
Útrabocsátó-sorok (Kodolányi Gyula) 271  
Lawrence Ferlinghetti (1919)

Olyan arc volt (Eörsi István) 271

Goya legnagyobb szerűbb képein (Eörsi István) 272

Egy Giacometti-nyár (Eörsi István) 273

Igaz gyónás (Eörsi István) 274

Richard Wilbur (1921)

Egy varangy halála (Hárs Ernő) 277

Műtárgyak (Márki Zoltán) 277

A nő szépsége (Tellér Gyula) 278

Jack Kerouac (1922-1969)

Mexico City Blues (Eörsi István, Somlyó György, Márki Zoltán) 279

James Dickey (1923)

A zsineg (Tandori Dezső) 232

Állatok mennyországá (Tandori Dezső) 283

Denise Levertov (1923)

A cápák (Somlyó György) 285

Jogok (Somlyó György) 286

Nyomolvasás (Mezey Katalin) 287

Dal Istárhoz (Mezey Katalin) 287

Milyen vad hajnalaink voltak (Mezey Katalin) 288

William Dewitt Snodgrass (1926)

Mementó (Gergely Ágnes) 288

Áprilisi leltár (Gergely Ágnes) 289

Férfivécé a kollégiumi kápolnában (Szokolay Károly) 291

Robert Creeley (1926)

Az intés (Eörsi István) 292

A feleség (Eörsi István) 293

Azt mondják (Vas István) 294

A beszéd (Kodolányi Gyula) 294

Allen Ginsberg (1926)

Egy kaliforniai áruházban (Márki Zoltán) 295

A csuklyás csavargó (Somlyó György) 296

Üzenet (Somlyó György) 298

Lindsay-hez (Orbán Ottó) 299

Az első buli Ken Kesey-éknél a Pokol Angyalaival (Eörsi István) 299

Larmie fölött (Györe Balázs) 300

Frank O'Hara (1926-1966)

A válságba került filmiparhoz (Keresztúri/ Dezső) 301

Mért nem vagyok festő (Somlyó György) 303

Vers (Kántor Péter) 304

Robert Bly (1926)

Meglep az este (Kántor Péter) 305

A Lac Qui Parle River felé vezetve (Kántor Péter) 306

Vers három részben (Kodolányi Gyula) 306

A nagy társadalom (Kántor Péter) 307

Virágokat nézek (Kántor Péter) 308  
Jascha Kessler (1929)  
Teknősök (Görgey Gábor) 308  
Hullámlovaglás télen (Görgey Gábor) 309  
Gregory Corso (1930)  
Ez Amerika (Eörsi István) 310  
Öngyilkosság Greenwich Village-ben (Eörsi István) 311  
25 vagyok (Franyó Zoltán) 312  
Uccello (Somlyó György) 312  
Az utolsó gengszter (Eörsi István) 313  
Középkori anatómia (Eörsi István) 314  
Amikor önmérsékletre gondolok (Eörsi István) 314  
Akkor írtam amikor rájöttem arra hogy jeltelen a sírja (Eörsi István) 315  
Tündérmese hőse (Eörsi István) 315  
Gary Snyder (1930)  
Mítoszok és szövegek 316  
8. John Muir a Mt. Ritter-en (Jánosy István) 316  
Lebegő barátnőmnek (Hernádi Miklós) 317  
Sylvia Plath (1932-1963)  
Hírnökök (Hajnal Anna) 318  
A kérő (Károlyi Amy) 319  
Pipacsok júliusban (Károlyi Amy) 320  
Negyvenfokos láz (Gergely Ágnes) 321  
Végszavak (Tandori Dezső) 323  
Jegyzetek  
A kötetéről 325  
A költőkről 327  
Jegyzetszótár 333